

动词和趋向补语搭配的分析

——谈日本学生使用动词和趋向补语搭配时的错误

杜 英起^{※1}
董 梅香^{※2}

本文从汉语趋向补语的语法意义和结构形式及引申意义等几个方面对日本学生作文中出现的趋向补语错误进行了分析,并通过与日语相关表述所进行的比较,指出了日中两种语言在趋向补语中的不同,希望本文能对今后的汉语趋向补语教学有所帮助。

【关键词】 汉语、日语、结构、语义、趋向补语、引申意义、错误

引言

日本学生在趋向补语学习中遇到的难点表现在:汉日句子结构的差异上和汉语趋向补语的语义与日语趋向助动词表述功能的差异上。本文首先对汉语趋向补语和与之对应的日语相关表现在语义、结构及引申意义上的异同进行了比较和分析。然后,对学生在作文中出现的有关趋向补语的错误进行了相应的分析,期待从中能找出对汉语趋向补语教学的改进方法。

1 先行研究

汉语的趋向补语不仅是日本汉语学习者的一大学习难题,同时也是汉语语法研究中的一个难以克服的研究课题,更是汉语趋向补语教学中的一个教学难点。因为,虽然已经发表了很多有关论文,但迄今为止,对汉语趋向补语的解释尚未达到一致,特别是对汉语趋向补语的教学还未找到一定的规律。在日本有关汉语的趋向补语的研究也有很多,比如,荒川(2005年)在题为《“买回来”と“寄回来”——中国語における他動詞 + 方向補語の構造——》的论文里,对“爸爸买回来一些水果”和“妈妈从英国寄回来的玩具”等例句进行了分析,指出“及物动词后边的趋向补语虽然表示受事的趋向,但是,施事并不是一点儿也不起作用,受事有时会凭借施事现实的趋向,有时会凭借施事假设的趋向来表示自己的趋向。”另外,岛村(2007年)在题为《二音節動詞——様態解釈とテキゴト解釈をめくって——》的论文里,把双音节动词分为3类:把表示回来状态的双音节动词称为Va;把表示与回来完全能切割成两个独立动作的动词称为Vb;把既能表示回来状态又能表示与回来完全可以切割成两个独立动作的动词称为Vc。岛村对Vc进行了重点分析,在这篇论文里,她对双音节动词提出了两个概念:“陈述性”和“指示性”,并指出这两个概念与“Vc+回来”语义解释有密切关系。另外,刘(1998年)在《趋向补语解释》一书中,对汉语的趋向补语进行了综合的研究,这本研究专著共分三大部分:“总论”、“分述”和“总表”。在“总论”里,刘“把趋向补语作为一个整体,主要从意义和结构两个方

※1 言語コミュニケーション学科

※2 言語コミュニケーション学科 非常勤講師

面进行分析，侧重描写其共性”；在“分述”里，刘“逐一地描写每个趋向补语的意义以及可以结合的动词和形容词，在说明某个趋向补语的某个意义之后，还列出相关的句式，在每个趋向补语的“分述”后，按义项列出在语料中所出现的与该趋向补语结合的动词和形容词词表，并注明频率。”；在“总表”里，刘“收录了《现代汉语词典》（中国社会科学院语言研究所词典编辑室编）中差不多所有可以和趋向补语结合的动词。在每一个动词后，列出可以结合的趋向补语及其义项。”并列出了“动词与趋向补语搭配总表”。

以上可以看出，很多优秀的研究学者对汉语的趋向补语进行了非常细致、系统的研究，并获得了可喜的成果。但，遗憾的是对中日两种语言的趋向补语进行对照分析，从中找出日本人学习汉语趋向补语的问题所在，并对汉语教学提出一些有效的建议的论文却不多。刘（1998年）在《趋向补语解释》一书中也指出：“趋向补语是外国人或外族人学习汉语的语法难点之一。其所以难，一是因为多数的趋向补语意义十分复杂；二是因为一个动词可以和哪个趋向补语的哪一个意义结合是固定的、有限制的，特别是结果意义，学习者几乎需要逐个地去记。”但他也并没有对有关趋向补语的对外汉语教学提出一些具体建议。

2 对日本学生的作文中所出现的错误进行分析

我们对日本学生的作文中常出现的趋向补语错误进行了逐一分析，着重分析了学生对每个趋向补语的意义理解程度以及对可以结合的动词、处所宾语的位置的掌握程度。三瀨（2005年）把趋向补语分为A类和B类。A类指的是“上、下、出、进、回、过、开、起”，表示对人类或物体的移动状况进行侧面观察及描述。B类指的是“来、去”，表示以说话人为参照点所表现出的移动方向。三瀨把汉语的趋向补语的用法分为了三种：第一种是“动词+A类”；第二种是“动词+B类”；第三种是“动词+A类+B类”。关于宾语的位置他总结为宾语应该放在A类的后边，B类的前边，但在三种条件，即：宾语不是处所名词（条件1）、宾语中带有数量词等具体的修饰成分（条件2）、所描写的动作处于已完成状态（条件3）都可以满足的情况下，宾语的位置可以在B类之后。

在本文中，我们采用了三瀨（2005年）的关于趋向补语的分类方法，按照A类和B类的观点对日本学生在作文中出现的趋向补语病句进行了分析。分析的结果，我们把这些病句归纳成以下七项。本文采用的病句是多年来所教的日本学生汉语作文中出现的有关趋向补语方面的病句，在列举的句子中，除了趋向补语部分外，其他部分的表述可能也有不当之处，在本文中暂且不做分析。

2.1 “动词+A类趋向补语+宾语结构”中处所宾语的错位

一般来说，与B类趋向补语相比，A类趋向补语在趋向补语结构中和动词结合得更加紧密，因此，A类趋向补语应该放在谓语动词之后，置于处所宾语前面。也就是说，当使用A类趋向补语时，其句子结构只能是“动词+A类趋向补语+宾语”的形式。例如 爬上山、走下楼、走进房间、开出车站、跑回教室。

我们来分析一下以下两个病句。为了分析学生出现病句的原因所在，我们在病句的下面附上了相应的日语表现。

病句1：我们都山上爬。

私たちは皆山に登った。

正确答案:我们都爬上了山。

病句2:小鸟飞天空上了。

子鳥が空へ飛んで行った。

正确答案:小鸟飞上了天空。

学生的病句1和病句2中都出现了处所宾语的错位。从病句1中,可以明显地看出日本学生之所以出现这样的错误恐怕是受到了母语句子结构的影响。但病句2里的动词位置是在宾语的前面,这和日语的句子结构规则不同,反而却和汉语的句子结构相同。那我们是不是可以说学生在这里没有受到母语的影响呢?我们认为不是这样,我们分析恐怕是学生已经掌握了汉语动词与宾语的位置特征,即和日语相反:动词在前,宾语在后。但还未掌握A类趋向补语的位置特征,因此出现了这样的错误。

2.2 “动词+B类趋向补语”结构中出现的宾语的错位

在汉语的B类趋向补语中,存在着“动词+B类趋向补语+宾语”和“动词+宾语+B类趋向补语”这两种句子结构形式。那究竟什么时候应该采用“动词+B类趋向补语+宾语”的结构形式,什么时候应该采用“动词+宾语+B类趋向补语”的结构形式呢?这对日本学生来说是一个难以理解的问题,因此会经常出现以下错误。

病句1:外婆给我带我喜欢吃的粗点心和喜欢看的连环画来了。

ばあさんは私が好きな駄菓子と絵本を持ってきてくれた。

正确答案:外婆给我带来了我喜欢吃的粗点心和喜欢看的连环画。

病句2:伊势湾台风给我们带灾害来了。

伊勢湾台風は我々に災害をもたらした。

正确答案:伊势湾台风给我们带来了灾害。

辛(2000年)在《汉语趋向动词系统》一文中也曾指出当受事宾语符合以下两个条件中任何一项时,“动词+来+受事宾语”不能换成“动词+受事宾语+来”。

条件1:受事宾语比较长。

条件2:受事宾语不存在主观意识

病句1的问题所在是因为受事宾语太长,所以,不能采用“动词+宾语+B类趋向补语”的结构形式,而只能采用“动词+B类趋向补语+宾语”的结构形式。很明显,正是因为日本学生没有掌握这一规则,因此笼统地采用了“动词+宾语+B类趋向补语”的结构形式,所以出现了病句1。

病句2的问题所在是因为受事宾语“灾害”不可能存在主观意识,因此,只能采用“动词+B类趋向补语+宾语”的结构形式。同样,也是因为日本学生没有掌握这一规则,所以出现了病句2。

不过,病句1和病句2表明学生至少已经掌握了“动词+B类趋向补语”结构的部分规则,尽管还不全面,也就是说尽管他们对汉语的“动词+B类趋向补语”这一句子结构还没有一个完整的理解,但至少是有了初步的理解。对这样的学生,我们应该着重强调以上两个条件,从而帮助他们尽快找到问题所在,最终对汉语“动词+B类趋向补语”的句子结构能得到一个较完整的认识。

2.3 “动词+A类趋向补语+B类趋向补语”结构中处所宾语的错位

在汉语中,“趋向补语与“动词+A类趋向补语+B类趋向补语”这一结构通常被称为“复合趋

向补语”。在使用“复合趋向补语”句式时，应该特别要注意处所宾语的位置。因为，这种句子结构对处所宾语的位置要求相对严格，也就是说只能把处所宾语放在A类趋向补语和B类趋向补语之间。例如：爬上树去；走下山来；放回车里去等。其中的处所宾语“树”、“山”、“车里”都是放在A类趋向补语和B类趋向补语之间。与此相反，对一般受事宾语的位置要求相对宽松，既可以放在A类趋向补语和B类趋向补语之间，也可以放在“A类趋向补语+B类趋向补语”之后。比如：

例句1：他从书架上拿下来一本书。

例句2：他从书架上拿下一本书来。

但因日语里并没有这一规则，因此，日本学生容易忽视这一问题，所以会常常出现以下错误。如：

病句1：老师把他送回家去了。

先生は彼を家まで送った。

正确答案：老师把他送回家去了。

病句2：汽车开进去了学校。

車が学校の中に走って入った。

正确答案：汽车开进学校去了。

病句1中的A类趋向补语“回”与B类趋向补语“去”构成了复合趋向补语，而这个句子中的宾语“家”恰巧又是处所宾语，因此，应该把“家”放在A类趋向补语“回”的后边，B类趋向补语“去”的前边。显然，这里的学生还没有掌握这一规则，因此出现了病句1的错误。病句2也是如此。

但，像病句1和病句2这样的错误对日本学生来说，是不是很难克服呢？我们认为并不是那样。那么如何避免或减少以上错误呢？我们认为在导入复合趋向补语的时候，即在我们刚开始教日本学生复合趋向补语的时候，只要反复强调处所宾语一定要放在复合趋向补语之间，不能放在整个复合趋向补语之后，就会提醒他们，就会引起他们的注意，从而帮助他们找到问题点。这样会减少以上错误。心理学告诉我们：学习起源于问题发现，只要他们发现了问题所在，就会取得学习上的进步。

2.4 趋向补语的使用错误

以上，我们对日本学生在使用趋向补语时出现的宾语错位进行了分类及分析。以下，我们想对日本学生在趋向补语的使用上所出现的病句进行一下探讨。如：

病句1：风吹起来，翻开书页，是这样快。

飞快地跑来日本列岛，边赏樱花。

吹く風の 頁のめくり 速まりぬ

列島を駆け足で行く 花見かな

正确答案：风吹起，像翻书页一样地快。

飞快地跑过日本列岛，边赏樱花。

病句2：进来了7月，遭受了意外的台风。是台风6、7号。

7月に入って思わぬ台風に出会いました。台風6、7号です。

正确答案：进入了7月，遭受了意想不到的台风。是台风6、7号。

病句3：好像我进来了秋天之风景的一张绘画。

私は秋の風景を描いた絵の中に入り込んだようです。

正确答案：我好像进入了一张秋天风景的绘画里一样。

病句4：咖珂雅姬的故事是从中国传下来的。

「かぐやひめ」の物語は中国から伝わってきたものです。

正确答案：咖珂雅姬的故事是从中国传来的。

病句1是一个学生把自己写的日本俳句翻成汉语时出现的错误。在这个病句里，学生把自己作为一个参照点，因为现在在日本列岛，“风”的移动方向对自己来说是由远到近，所以他用了趋向补语“来”。这种思路是正确的，如果这里的动作主体“风”刮到自己的附近就溘然而止，这里用趋向补语“来”是正确的。但关键是这里的“风”不可能是这样，而是到了日本列岛之后还要继续刮，是经过日本列岛，所以，这里只能用表示经过的A类趋向补语“过”。显然，日本学生还没有掌握A类趋向补语“过”的用法。

从病句2和病句3的正确答案中，我们可以知道这两个句子不应该使用趋向补语“来”，而应该使用结果补语“入”。但这两个学生都错用了趋向补语“来”。这是因为他们还不能正确区分、使用结果补语与趋向补语的结果。如果把自己作为参照点，自己现在所处的时间段确实为七月，自己也确实似乎已经进入了像秋天一样的画卷，似乎确实应该用趋向补语“来”。但趋向补语“来”与结果补语“入”的使用区别关键在于位移的主体不同。用趋向补语“来”时，“我”只是一个参照点，并不是移动的主体，而用结果补语“入”时，不存在参照点，主语是移动的主体，强调的是主语移动后的结果，即主语的落脚点。病句2的主语是“时间”，病句3的主语是“我”，这两个句子都表示的是主语“时间”和“我”的移动，移动的结果，时间到了7月，我到了秋天一样的画卷。因此，这两个病句也提醒了我们在教学生趋向补语“来”时，应该强调与结果补语“入”的使用区别。即要告诉学生趋向补语“来”和结果补语“入”的不同。

从病句4的正确答案中，我们可以知道在这个句子里应该用趋向补语“来”或复合趋向补语“过来”，但这个学生错用了复合趋向补语“下来”，复合趋向补语“下来”的本意是表述观察的物体从上往下、由远到近的双方向的移动。我们认为之所以出现这样的病句，与其说学习者还没有理解复合趋向补语“下来”的本意，倒不如说是“下来”引申义的过度使用。因为复合趋向补语“下来”确实有文化习惯等“延续”的含义，此时也确实常和动词“传”一起使用。比如：“这种习惯是祖祖辈辈传下来的。”但，“传下来”所表述的延续只能表示竖向的移动，并不能表示横向移动。即“传下来”只能表示在同一范围内的由上到下的传播，而不能表示从一个范围横向传到完全不同的另一个范围。显然，学生还没有理解这种不同，从而出现了以上错误。通过对这些错误进行的分析，可以找到更有效的针对日本学生的汉语教学方法。

2.5 趋向补语引申意义上的使用错误

汉语趋向补语的引伸义及用法历来就是汉语教学中的重点和难点。因为，很难从中归纳出一个比较合理的规律。比如，“下来”可以表示分离或脱离，又可以表示动作后留下的结果状态，还可以表示动作的完成等等。如：

例句1：把这篇文章从报上剪下来吧。

例句2：把小王的电话号码记下来吧。

例句3：终于把这本书啃下来了。

查一下字典就会发现汉语的复合趋向补语“下来”用法很多，也很复杂。像“下来”这样的趋向补语在汉语里并不少见，甚至比较多，它们在教学中并没有什么固定的规律，因此学生出现的错误也比较多。如：

病句1：他又想起来新的解题方法。

彼はまた新しい解き方を考え出した。

正确答案：他又想出来新的解题方法。

病句2：我被大自然的伟大压倒，想出来了李白的诗“黄鹤楼”。

私は大自然の偉大さに圧倒され、李白の詩「黄鹤楼」が思い出された。

正确答案：我被大自然的伟大压倒，想起来了李白的诗“黄鹤楼”。

病句3：等到我醒起来的时候，书童已不在。

ふと気がついてみると書生はいない。

正确答案：等到我醒过来的时候，书童已不在。

病句1和病句2表明学生还没有掌握趋向补语“出来”和“起来”的使用区别。病句1的学生本意是“他又想出了新的解题方法”，这里的“出来”表示由无到有，“想出来”所表述的是在不存在有效的解题方法的情况下，创造出了一个原来没有的、新的解题方法；对应的日语意思应该是「考え出す」，而这正是学生所要表达的意思，因此，这里应该用“想出来”，而不应该用“想起来”。病句2正好和病句1相反，这里想要表述的意思是以前具有的记忆又重新浮现出脑海，其对应的日语意思应该是「思い起こす」，而并不是表示记忆由无到有。因此，这时不应该用“想出来”而应该用“想起来”。很明显，日本学生没有弄清趋向补语“出来”与“起来”的引伸义，因此出现了使用上的混乱，造成了以上的病句。

病句3中要表达的是“我回到了原来清醒的状态”，汉语中的“过来”引申为恢复或转到正常的状态。《现代汉语词典》(1978年)对趋向补语“过来”的其中一种解释是“用在动词后表示回到原来的正常的状态。”所以，这里应该用“我醒过来”，而不是“醒起来”。显然，学生还没有掌握趋向补语“过来”的这一用法，所以出现了以上错误。

2.6 趋向补语引伸义的漏用

汉语趋向补语的引伸意义比较复杂，除了我们在2.5中所提到的几种复合趋向补语以外，还有一些A类趋向补语，如“上、下、过”等都可以表述引伸义。比如“上”有“粘着”、“附着”等引伸义，“下”有“分离”、“脱离”等引伸义。而这些引伸义都很难找到相应的日语表现，因此，日本学生最容易产生漏用具有引伸义的趋向补语的错误。如：

病句1：珈珂雅姬出了院子，穿了天仙的羽衣。

かぐや姫は庭へ出ると天女の羽衣をまといました。

正确答案：珈珂雅姬出了院子，穿上了天仙的羽衣。

病句2：这是张教授给我们留的最深的印象。

これは張教授が我々に残した最も深い印象です。

正确答案：这是张教授给我们留下的最深的印象。

病句3：我把老师的电话号码写了。

私は先生の電話番号を書き写しました。

正确答案:我把老师的电话号码写下来了。

病句1中缺少了一个表示结果的趋向补语“上”。这里的“上”有“与其附着”的引申义。表示衣服附着在身体上,所以,要用“穿上”来表述。

病句2中的错误是缺少了一个表示结果的趋向补语“下”,病句3中的错误是缺少了一个表示结果的复合趋向补语“下来”,趋向补语“下”和复合趋向补语“下来”都有“使之固定”等引申义。所以,病句2里的动词“留”后应该加一个“下”,应该用“留下”,而病句3里的动词“写”后应该加上“下来”,应该用“写下来”。

病句1到病句3的共同点是它们的日语翻译中都没有相应的趋向表现。而日本学生在造汉语句子时,首先出现在脑海的是他们的母语——日语表现,他们往往只是按照日语的表现习惯来造汉语句子,这也正是我们常常能听到一些带有日语味道的汉语表现的原因所在。既然相应的日语里没有趋向表现,他们在造汉语句子时漏用汉语的趋向补语也就不足为奇了。重要的是,作为一个汉语教师,此时,我们应该提醒他们:虽然日语中没有趋向表现,但要表现附着等意义时,一定要在动词后加上“上”,否则就会出现组句错误。

2.7 趋向补语的多余使用

趋向补语的多余使用是指不该使用趋向补语的时候而使用了趋向补语。主要原因是汉语句子结构和日语句子结构的差异,导致了学生按照日语的趋向补语和动词的使用方法造句。如:

病句1:石作皇子说谎话去天竺,走出去了京城。

石作皇子は天竺へ行くと嘘をついて都を出て行きました。

正确答案:石作皇子说谎话去天竺,走出了京城。

病句2:趁女仆不注意,我又溜进去厨房。

(翻译夏目漱石的小说“我是猫”中的一句话)

吾輩は再びお手伝いさんのすきを見て台所へはいあがった。

正确答案:趁女仆不注意,我又溜进厨房。

病句1和病句2的共同错误都是多加了一个B类趋向补语“去”。使用B类趋向补语时,主要是要有参照点,即以说话人为参照点,对说话人来说由远到近时用“来”,由近到远时用“去”。而以上两个句子的共同点是都没有参照点,都没有以说话人为参照点,因此,两个句子都不能使用B类趋向补语。所以,学生在这两个句子中用B类趋向动词“去”是多余的。

3 对今后趋向补语教学的几点建议

综合上述分析,可以看出汉语的趋向补语对日本学生来说确实是一个难题,有些学生甚至到了可以做小说翻译练习等高级阶段,还会出现以上错误。因此,如何帮助他们克服这一难题,是一个需要认真探讨的课题,也是我们汉语教师应尽的责任。针对学生在作文中出现的错误,我们提议今后的趋向补语教学是否应该分以下两步进行。

3. 1 关于趋向补语的语法结构教学

在汉语学习的初级阶段，我们认为应该从“B类”趋向补语入手。因为“B类”趋向补语基本上与日语相对应，所以对日本学生来说相对容易理解。在这里，需要向他们强调的是要以说话人为参照点，而不是以自己为参照点。在学生基本上掌握了“B类”趋向补语的用法以后，再导入“A类”趋向补语。

我们认为在导入“A类”趋向补语时，需要向学生反复强调说明宾语在句中的结构位置，即最好要把宾语放在“B类”趋向补语的前面，“A类”趋向补语的后面。在传统的汉语教学中，往往把“A类”趋向补语和“B类”趋向补语的组合统称为复合趋向补语，在解释复合趋向补语的时候往往容易使用以下例句。如：

例句1：跑下来。

例句2：跑上去。

例句3：走进来。

例句4：走出去。

用这样的例句来解释复合趋向补语确实容易理解，容易记忆。但这样的说明容易导致学生产生一种误解，即“A类”趋向补语和“B类”趋向补语连在一起使用。其实，当有宾语出现的时候，大多数情况是“A类”趋向补语和“B类”趋向补语必须要分开使用的。因此，我们必须反复强调应该把“A类”趋向补语和“B类”趋向补语分开，把宾语放在它们的中间。然后再强调特别是当宾语为处所宾语时，只能这样组句，否则就会成为病句。以此引起他们的注意，帮助他们避免或减少误解。而当学生基本上掌握了汉语这一结构特征后，再导入一般受事宾语，再向他们说明只有当宾语符合两个条件（一是宾语为一般受事宾语，二是宾语前带有数量表现做修饰）时，才能把宾语放在复合趋向补语的后面使用。在做解释时，可以使用以下例句。如：

例句5：买回来一本书。

例句6：买回一本书来。

例句7：买回书来。

病句1：买回来书。

当然，在反复进行以上说明的同时，还需要让学生做大量练习，进行强化训练。我们认为通过这种教学方法可以帮助学生理解汉语趋向补语的结构特征，可以帮助他们对汉语趋向补语的语法结构建立起一个比较完整的、正确的认识。

3. 2 关于趋向补语引申义的教学

我们认为在学生对汉语趋向补语的语法结构建立起了一个比较完整的、正确的认识之后，再逐步导入有关趋向补语引申义及用法上的教学。因为汉语趋向补语的引申义及用法相当复杂，再加上与日语表现很难对应，所以，汉语趋向补语的引申义及用法对日本学生来说是学习汉语的一大难关。因此，我们建议不要急于求成，更不能一气呵成，而应循序渐进。具体的导入方法应该是由简单到复杂。但对日本学生来说，趋向补语的哪些引申义及用法相对较容易一些，哪些相对较难，至今仍未找到一个比较一致的见解及答案。因此，是汉语教学中一个亟待解决的问题，也是我们打算探讨的下一个研究课题。下一步我们打算在对有关趋向补语引申义的病句进行分析的基础上，根据日本学生的特点，

按照他们学习的难易程度,找出一个比较合理的教学排列顺序。

但,根据我们以往的汉语教学经验,我们认为汉语趋向补语的以下引申义及用法对日本学生来说相对比较容易。如:

例句 1:笑起来。

例句 2:跑起来。

也就是说,“起来”所具有的“开始”这一引申义对日本学生比较容易理解,因为在他们的作文中,很难找到类似的病句。因此,我们建议在汉语教学中可以由这些例句入手,逐渐导入有关趋向补语的引申义及用法。当然,这只是我们在汉语教学中的一点感受,并没有经过科学的论证,因此,谨供参考。

引用·参考文献

1. 荒川清秀 2005 中国語学 Vol.252 P127-P143.
2. 島村典子 2007 中国語学 Vol.254 P263-P270.
3. 刘 月华 1998 趋向补语解释 北京语言文化大学出版社 P1
4. 三瀧正道 2005 実戦中国語文法 朝日出版社 P76-P78.
5. 辛 承姬 2000 汉语华报 第1期 P100
6. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室(编) 1978 现代汉语词典 商务印书馆